

Tierra

Vol.117

<スペイン語版>

Contenido (内容)

CONSULTAS Y RECEPCIÓN DE LA "DECLARACIÓN DEL IMPUESTO A LA RENTA" 確定申告の相談・受付について / Se acerca la temporada de hacer la declaración de impuesto 2013
今年も申告の時期が近づいて来ました / INFORMACIÓN DE INSTITUCIONES MÉDICAS DE EMERGENCIA FIN Y COMIENZO DEL AÑO [DICIEMBRE 2013 ~ ENERO 2014] 年末年始の救急医療
機関のご案内(2013年12月~2014年1月) / AVISOS DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE YAMATO (公財)大和市国際化協会からのお知らせ

CONSULTAS Y RECEPCIÓN DE LA "DECLARACIÓN DEL IMPUESTO A LA RENTA" DEL 17 DE FEBRERO AL 17 DE MARZO

※No hay atención sábados ni domingos. Excepto los domingos 23 de febrero y 2 de marzo.

◎Horario de atención : 9hr.~17hr. (la recepción es desde las 8:30hr.)

◎LUGAR: Yamato Zeimusho (Oficina de Impuestos de Yamato) Yamato-shi Chuo 5-14-22 Tel. 046-262-9411

◎Documentos necesarios a presentar:

ej: (1) Inkan

(2) Carnet de Extranjería

(3) Documentos que acrediten los ingresos durante el año 2013 (Gensen choshu hyo, libro de contabilidad, etc.)

(4) Documento que acrediten haber realizado pagos de lo siguiente durante el año 2013:

Seguro Nacional de Salud / Seguro Nacional de Pensiones / Seguro de Vida / Seguro de Daños.

(5) Libreta de ahorros del banco o correos, en caso de reintegro del impuesto (kanpu kin)

※ En caso de declarar como carga a familiares que se encuentran en su país, los documentos a presentar varían según sea la relación familiar, tenga mucho cuidado

○ En caso de los padres: Certificado (partida) de nacimiento del declarante
Certificado de nacimiento de los padres

○ En caso de hermanos: Certificado(partida)de nacimiento de los hermanos
Certificado (partida) de nacimiento del declarante (usted mismo)

○ En caso de cónyuge: Certificado (partida) de matrimonio

○ En caso de los hijos: Certificado (partida) de nacimiento de los hijos

◎Puntos de atención

(1) Preparar sin falta los documentos a presentar con su respectiva traducción al japonés y el documento de envío de la remesa, entre otros.

(2) Las consultas se realizan en japonés, por lo tanto, sírvase apersonarse acompañado de una persona que domine el idioma japonés.

(3) Para mayor información consulte a la oficina de Impuestos de Yamato

◎Intérpretes de Español

Solamente los días 2/25 (Martes), 28 (Viernes), 3/4 (Martes), 3/7 (Viernes), 3/11 (Martes) se atenderán consultas en español en el salón de reunión de la municipalidad (Kaigishitsuto). Fuera de los días mencionados no se atenderán consultas en español.

<確定申告の相談・受付について>

◎期日 2月17日(月)から3月17日(月)まで

※土・日曜日は休みになります。ただし、2月23日、3月2日の日曜日は申告を受け付けます。

◎時間 9:00~17:00(受付は8:30より)

◎場所 大和税務署 大和市中心5-14-22 TEL 046-262-9411

◎申告に必要なもの(例)

(1)印鑑

(2)在留カード(外国人登録書)

(3)2013年中の収入を明らかにするもの(源泉徴収票、帳簿など)

(4)2013年中に支払った次の証明書

国民健康保険 / 国民年金 / 生命保険 / 地震保険

(5)還付(税金が戻る)申告の場合、銀行が郵便局の通帳

※本国の親族の扶養として申告する場合はその親族によって提出する書類が変わるので注意してください。

○両親の場合 自分(申告者)と親の出生証明書

○兄弟(姉妹)の場合 自分(申告者)と兄弟(姉妹)の出生証明書

○配偶者の場合 婚姻証明書

○子どもの場合 子どもの出生証明書

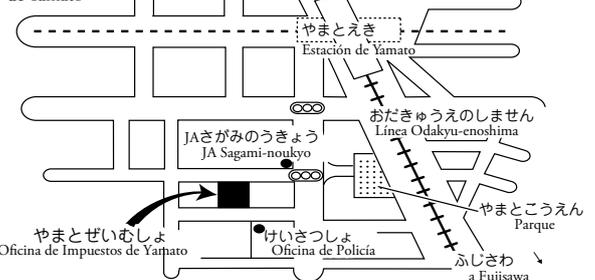
◎留意点

(1)提出書類の翻訳と、送金依頼書等を必ず用意してください。

(2)申告相談は日本語で行いますので、日本語を話すことのできる方の同伴をお願いします。

(3)詳しくは大和税務署にお問い合わせください。

Mapa de la Oficina de Impuestos de Yamato



◎スペイン語通訳

大和市役所会議室棟において、2月25日(火)、28日(金)、3月4日(火)、7日(金)、11日(火)のみスペイン語での相談を受け付けます。上記以外の日は、大和市役所ではスペイン語での申告相談・受付を行いません。

確定申告の相談・受付は、平成26年2月17日から3月17日です。大和税務署



Se acerca la temporada de hacer la declaración de impuesto 2013 今年も申告の時期が近づいて来ました

Los impuestos que se imponen a los ingresos son 2 impuestos: el Impuesto a la Renta (Impuesto del Estado) y el Impuesto Residencial (Impuesto de la Ciudad y de la Prefectura de Kanagawa).

La declaración del Impuesto a la Residencia es muy importante y se debe presentar en el municipio de la jurisdicción de su domicilio al 1 de enero de 2014, declarando todos sus ingresos obtenidos entre el 1 de Enero 2013 al 31 de Diciembre de 2013 y sus familiares dependientes. La presentación de la declaración se debe realizar en el período determinado (del 17 de Febrero de 2014 al 17 de Marzo), debido a que podría tener las siguientes influencias.

- No se podrá emitir el Certificado de Impuestos (Kazei shomeisho), ni del Certificado de Pago del Impuesto (Nozei shomeisho), documentos necesarios para realizar el trámite de visado.
- No se podrá recibir el Subsidio de Infante o Ayuda en la matrícula escolar, etc.
- Podría originarse un obstáculo para el trámite de la guardería, para el ingreso a las viviendas públicas, para el trámite de renovación, etc.
- No se podrá tasar bien los Impuestos a la Residencia, del Seguro Nacional de Salud, del Seguro de Atención y Cuidados, etc.

Trámites para la Declaración

Las personas que perciben sus ingresos de una empresa y ha realizado la regularización del Impuesto a la Renta a fin de año (Nenmatsu chousei), no es necesario hacer uno mismo el trámite debido a que ya la empresa ha realizado la declaración. Sin embargo, las personas que reciben reembolso del impuesto, los que no tuvieron ingresos, etc. es necesario que uno mismo realice el respectivo trámite.

Hay 2 clases de trámites de declaración, la **Declaración Jurada del Impuesto a la Renta** y la **Declaración del Impuesto a la Residencia**.

La Declaración Jurada del Impuesto a la Renta se realiza en la Oficina de Impuestos y es considerado como que ya realizó también la Declaración del Impuesto a la Residencia por lo que ya no es necesario realizar este último trámite.

《Ejemplos para las personas que deben Presentar la Declaración Jurada》

- Si perciben ingresos de 2 o más lugares
- Si se retiró de la empresa durante el 2013
- Los que tienen reembolso del Impuesto a la Renta (verifique el punto A)
- Los que perciben ingresos de una empresa pero no le realizaron la regularización del Impuesto a la Renta (verificar el Punto B).

《Ejemplos para las personas que deben Presentar la Declaración de Impuesto a la Residencia》

- Si no tuvo ingresos en el 2013 (excluyendo a las cargas familiares que viven en la ciudad de Yamato)
- Si Ud. Es carga familiar de alguien que vive fuera de la ciudad de Yamato

A. Ejemplos de si tiene la posibilidad de obtener el reembolso del impuesto a la Renta

- Los que trabajan pato o arbaio y no le han realizado la Regularización de Fin de Año
- La empresa le ha realizado la Regularización de Fin de Año, pero no declaró a los familiares que mantienen y están en su país.
- La empresa le ha realizado la Regularización de Fin de Año, pero durante el año 2013 tuvo muchos gastos médicos por hospitalización o alumbramiento (parto).
- Si no hizo la declaración de la suma pagada durante el 2013 por el seguro de salud nacional
- Compró casa propia utilizando el pago a plazos

B. Ejemplos en la que no le realizaron la Regularización de Fin de Año... Se verifica viendo el Certificado de Ingresos que recibe de la empresa (Gensen choshu hyo).

- Columna ① está en blanco
- Columna ② tiene fracciones menores a 100 yenes
- Columna ③ no se encuentra detallado el monto de pago del Seguro Nacional de Salud del año 2013

支払を受ける者	住所又は居所	氏名	（フリガナ）	（実印）
Yamato shi Shimotsuruma 1-1-1	000 x x △△△△	000 x x △△△△		
給与・賞与	1,500,000	30,721		
控除対象配偶				
香の若親等				
（備考）住宅ローン等特別控除可能額				
居住開始年月日	平成	年	月	日
支払者	氏名又は名称			

B. 年末調整されていない方の例... 会社から受け取る源泉徴収票で確認します。

- ①の欄が空欄
- ②の欄に100円未満の端数がある
- ③の欄に2013年中に納付した国民健康保険税の金額が入っていない

あなたが得た収入にかかる税金には、所得税（国に払う税）と市・県民税（大和市及び神奈川県に払う税）の2つがあります。

市・県民税の申告は、2013年1月1日から12月31日までの1年間すべての収入や扶養親族の状況を2014年1月1日時点にあなたが住んでいる市区町村に申告するもので、とても大切なものです。決められた時期（2014年2月17日～3月17日）に正しく申告をしないと次のような影響が出る場合があります。

- ピザ申請の際に提出する課税証明書、納税証明書などが発行できない
- 児童手当や就学援助などの各種手当が受けられない
- 保育所の入所手続き・公営住宅の入居、更新手続きに支障が出る
- 市・県民税や国民健康保険税、介護保険料などが正しく計算されない

申告の手続きについて

会社から給与を受け取っている方で、年末調整が済んでいる場合は会社が税金の手続きを行うため、ご自身で手続きをする必要はありません。ただし、所得税の還付を受ける方や前年中収入がなかった方などは、ご自身で申告手続きを行う必要があります。

申告の手続きは、**所得税の確定申告**と**市・県民税の申告**の2種類があります。所得税の確定申告は、税務署で行います。税務署で確定申告書を提出した方は、市・県民税の申告手続きをしたものとみなされるので、改めて市・県民税の申告の手続きをする必要はありません。

《確定申告が必要な方の例》

- ・ 給与を2か所以上から受けている
- ・ 2013年中に会社を退職した
- ・ 所得税の還付を受ける（以下のAを確認してください）
- ・ 会社から給与を受け取っているが年末調整が済んでいない（以下のBを確認してください）

《市・県民税申告が必要な方の例》

- ・ 2013年中に収入がなかった（市内に暮らす家族に扶養されていた場合を除く）
- ・ 市外に暮らす家族に扶養されていた

A. 所得税の還付を受けられる可能性のある方の例

- ・ パートやアルバイトなどで年末調整を受けていない
- ・ 会社で年末調整を受けたが、扶養している本国の家族を申告していない
- ・ 会社で年末調整を受けたが、2013年中に入院や出産などで医療費がたかさんかかった
- ・ 2013年中に納付した国民健康保険税等を申告していない
- ・ 住宅ローンを利用してマイホームを購入した

お店などを経営している、事業所得などがある場合は大和税務署に相談してください。給与収入、年金収入のみの方は大和市役所で確定申告を作成、提出することができます。



INSTITUCIONES MÉDICAS QUE ATENDERÁN FIN Y COMIENZO DEL AÑO [DICIEMBRE 2013 A ENERO 2014]

年末・年始の救急医療機関のご案内 [2013年12月～2014年1月]

A fin y comienzos de año en la que los hospitales no atienden y en caso que se enferme, solicite atención médica en las instituciones médicas de emergencia.

Si siente síntomas que le preocupa, es muy importante hacerse ver lo más pronto posible. Asimismo, en las siguientes instituciones médicas no hay intérpretes. Las personas que no puedan conversar en japonés, en lo posible ir acompañado por un/a intérprete.



病院が休みになる年末年始に体調が悪くなったら、救急医療機関にかかってください。

気になる症状があるときには、早めに受診しておくことも大切です。また、以下の医療機関には通訳員はいません。日本語を話すことができない方はできる限り通訳できる方を同伴してください。

◆Medicina Interna (Nai-ka) ・ Pediatría (Shoni-ka) enfermedad leve 内科・小児科の軽症患者の診療

Fecha de consulta médica 診療日	Horario de atención 診療時間	Recepción 受付	Nombre de la Institución Médica 医療機関名
28 Diciembre [sábado]・4 enero [sábado] 12月28日 [土]・1月4日 [土]	20:00~23:00	Hasta 22:45 22:45まで	Yamato-shi Chi-iki Iryo Centa Kyuzitsu yakan kyukan shinryojo Dirección: Tsuruma1-28-5 TEL: 046-263-6800 大和市地域医療センター 休日夜間急患診療所 住所: 鶴間1-28-5 TEL: 046-263-6800
Del 29 diciembre [domingo] al 3 de enero [viernes]・5 enero [domingo] 12月29日 [日]~1月3日 [金] ・5日 [日]	9:00~12:00	Hasta 11:45 11:45まで	
	14:00~17:00	Hasta 16:45 16:45まで	
	20:00~23:00	Hasta 22:45 22:45まで	

※ Se informa de médicos Oculistas, otorrinología de turno [amplio régimen]

※ 眼科・耳鼻咽喉科の当番医 [広域体制] のご案内もしています。

◆Medicina Interna (Nai-ka) ・ Pediatría (Shoni-ka) enfermedad grave (Hospitales de turno)

内科・小児科の重症患者の診療 (当番病院)

[Horario de atención] De 8:00 de la mañana hasta las 8:00 de la mañana del siguiente día. los días 28 de diciembre y 4 de enero la atención será desde las 13:00~

[診療時間] 8:00~翌日の8:00まで
12月28日、1月4日は13:00~

Fecha de consulta médica 診療日	Institución médica 医療機関名	Dirección 住所	Teléfono 電話番号
28 Diciembre [sábado]・29 [domingo]・ 4 Enero [sábado]・5 [domingo] 12月28日 [土]・29日 [日]・ 1月4日 [土]・5日 [日]	Yamato Shiritsu Byoin 大和市立病院	Fukami-nishi 8-3-6 深見西8-3-6	046-260-0111
30 Diciembre [lunes]・31 [martes] 12月30日 [月]・31日 [火]	Yamato Tokushu-kai Byoin 大和徳洲会病院	Chuo 4-4-12 中央4-4-12	046-264-1111
1° Enero [feriado] 1月1日 [祝]	Chuo Rinkan Byoin 中央林間病院	Chuo rinkan 4-14-18 中央林間4-14-18	046-275-0110
2° Enero [jueves] 1月2日 [木]	Medicina interna 内科 Minami Yamato Byoin 南大病院	Simowada 1331-2 下和田1331-2	046-269-2411
	Pediatría 小児科 Yamato Shiritsu Byoin 大和市立病院	Fukami-nishi 8-3-6 深見西8-3-6	046-260-0111
3° Enero [viernes] 1月3日 [金]	Sakuragaoka Byoin 桜ヶ丘中央病院	Fukuda 1-7-1 福田1-7-1	046-269-4111



◆Odontología (Dentista) 歯科診療

Fecha de consulta médica 診療日	Horario 診療時間	Recepción 受付	Institución médica 医療機関名
Del 28 de diciembre [sábado] al 3° de enero [viernes]・5 [domingo] 12月28日 [土]~1月3日 [金]・ 5日 [日]	9:00~12:00	Hasta 11:30 11:30まで	Yamato Kyujitsu Shika Shinryojo 大和休日歯科診療所 Fukami-nishi 2-1-25 Yamato Shika Ishi-kai nai 住所: 深見西2-1-25 大和歯科医師会館内 TEL: 046-263-4107
	13:00~16:00	Hasta 15:30 15:30まで	



Avisos de la Asociación Internacional de Yamato (Yamato-shi Kokusaika Kyokai)

（公財）大和市国際化協会からのお知らせ

Sobre los servicios que a continuación se informa, sírvanse consultar a la Asociación Internacional de Yamato.

TEL 046-260-5126 FAX 046-260-5127

Email : pal@yamato-kokusai.or.jp

URL: http://www.yamato-kokusai.or.jp

Yamato-shi Fukaminishi 8-6-12 Edificio anexo de la municipalidad 2º piso (al lado este del hospital Yamato Shiritsu Byoin)

Lunes a viernes, 1º y 3º sábado (excepto si es día feriado) de 8:30 a 17:00

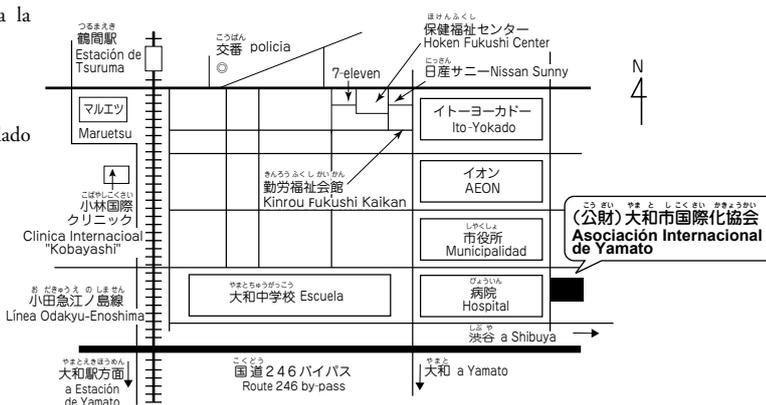
下記についてのお問い合わせは、（公財）大和市国際化協会までご連絡ください。

電話 046-260-5126 ファックス 046-260-5127

Email : pal@yamato-kokusai.or.jp

URL : http://www.yamato-kokusai.or.jp

大和市深見西8-6-12 市役所分庁舎2階(大和市立病院東側)
月曜から金曜、第1・3土曜 (祝祭日は除く) 午前8時30分～午後5時



Apoyo a la zona de desastre por el tifón en Filipinas año 2013

En la Asociación Internacional de Yamato, en la ventanilla se encuentra ubicada una caja de donación para apoyar a las personas que fueron afectadas por el tifón en Filipinas.

Asimismo, realizaremos actividades para apoyar a los afectados en Filipinas. Rogamos que todas las ayudas que se destinan a las personas afectadas en Filipinas lleguen a sus manos.



2013年フィリピン台風被災地支援

国際化協会では、フィリピン台風で被災された方の支援のために事務所の窓口に募金箱を設置しています。

また、今後実施する事業を通じて、フィリピン被災地への支援を行います。今回の台風で被災されたフィリピンの皆さんに支援の手が届くことを願っています。

Información de eventos en la región (sobre los eventos siguientes sírvanse informarse directamente a los grupos organizadores).

地域のイベント情報 (以下のイベントは、直接それぞれ開催する団体にお問い合わせください。)

Curso intensivo de gramática elemental de Nihongo

日本語初級文法短期集中講座

Día y hora: Desde el 21 de enero (martes) al 26 de febrero (miércoles) del 2014

De martes a viernes de 9:00 a 11:00 de la mañana (Total 20 clases)

Lugar: Yamato-shi Shogai Gakushu Center

Dirigidos a: personas que puedan leer y escribir hiragana, katakana y puedan realizar conversación fácil

Capacidad: 15 personas por orden de inscripción

Costo: 13,000 yenes (el costo de los textos es aparte)

Cierre de inscripción: 17 de enero del 2014 (viernes)

Organización e Inscripción: NPO Hojin Kanagawa Nanmin Teiju Enjo Kyokai Chiiki Nihongo Shien Project

Comunicarse a: Tel・Fax: 046-268-2655

Email: nanmin@enjokyokai.org

日時: 2014年1月21日(火曜日)～2月26日(水曜日)
毎週火曜日～金曜日 9時～11時(全20回)

場所: 大和市生涯学習センター

対象: 簡単な会話が出来て、ひらがな、カタカナが読めて書ける人

定員: 先着15名

費用: 13,000円(教材費は別)

締切: 2014年1月17日(金曜日)

主催・申し込み: NPO法人かながわ難民定住援助協会
地域日本語支援プロジェクト

電話・FAX: 046(268) 2655 Email: nanmin@enjokyokai.org

までご連絡ください。



FIESTA DE INTERCAMBIO INTERNACIONAL DE YAMATO 2014

やまと国際交流パーティー2014

La “Fiesta de Intercambio Internacional de Yamato” que tuvo muy buena acogida el año pasado, se realizará también esta vez el 2 de Febrero de 2014 en el Kinro Fukushi Kaikan en el hall del 3º piso a partir de la 1:30 de la tarde (el local se aperturará a la 1:00 de la tarde).

Las entradas ya se encuentran a la venta para las 100 primeras personas, adquieralos ya antes de que se agoten.

Adultos (mayores de chugakusei) la compra anticipada ¥1000, el mismo día ¥1200 (si las entradas se terminan en venta con anterioridad no habrá entradas el mismo día)

Niños (de 3 años a edad a shogakusei): compra anticipada ¥500, el mismo día ¥600.

●Solicitud e información:

Yamato Kokusai Furendo Kurabu Jimukyoku/info@ifc-yamato.com, o al tel. 080-5451-0432 (en caso que sea la contestadora sírvase dejar su nombre y número de teléfono de luego se le devolverá la llamada).

昨年好評をいただいた「やまと国際交流パーティー」を、今回また2014年2月2日(日曜日)に、勤労福祉会館3階ホールで開催します。開会は13時半からです(開場13時)。

現在チケット好評販売中です。先着100名までとなりますので、早めにお申し込みください。

大人(中学生以上): 前売り¥1000、当日¥1200

(前売りで売り切れの場合、当日券はありません)

子ども(3才以上～小学生): 前売り¥500、当日¥600

●申し込み、問い合わせ:

やまと国際フレンドクラブ事務局 info@ifc-yamato.com または、080-5451-0432 (留守番電話の場合はお名前と連絡先をお伝えください。後ほどこちらから掛け直します)

